

EL DEBATE ELECTORAL ENTRE RUBALCABA Y RAJOY: UN NO-EVENTO DISCURSIVO EN FRANCIA

Stéphane Patin
(Université de Lille)

¿Constituyó el debate televisivo electoral mantenido por Rajoy y Rubalcaba un evento discursivo para los medios de comunicación franceses? ¿Qué ecos halló este debate en la prensa digital francesa? Tales preguntas enmarcan el presente artículo, y tratarán de ser respondidas de acuerdo con las directrices científicas seguidas por el Equipo de Investigación “Textos y Culturas”. Dicho grupo, a través del eje de investigación “Traductología, Linguística, Corpus y Sociedad”, ha trabajado ampliamente sobre el discurso de los medios de comunicación en las últimas campañas electorales celebradas en Estados Unidos, en Francia y en España.¹ Con el fin de aportar nuevos elementos para la reflexión, hemos realizado el análisis lexicométrico² de un corpus que contiene un total de 6104 “ocurrencias”³ y hasta 1231 formas (número de palabras distintas), constituido por artículos de prensa on-line de los siete principales periódicos franceses que han abordado el tema durante la semana posterior al debate, es decir, entre el 8 y el 15 de noviembre de 2011: *20 minutes*, *La Croix*, *Les Échos*, *Le Figaro*, *Libération*, *Le Monde* y *Le Parisien*. Esta muestra en lengua francesa, llamado C2, fue sometida al mismo tratamiento lexicométrico que el corpus del debate televisivo español, que en adelante denominaremos de forma abreviada C1. Las características lexicométricas de ambos corpus se presentan en los cuadros siguientes:

Número de ocurrencias	Número de formas
19688	3919

Cuadro 1: número de ocurrencias y de formas de C1

Partie	Occurenc	Formes
rajoy	9061	1738
rubalcaba	9079	1710
vidal	1548	471

Cuadro 2: número de ocurrencias y de formas de C1 según el locutor

Ocurrencias	Formas
6104	1231

Cuadro 2: número de ocurrencias y de formas de C2

¹ PATIN, Stéphane, PINEIRA-TRESMONTANT, Carmen, “L'écho des débats télévisés dans la presse espagnole”, Pineira-Tresmontant, Carmen (dir.), *La présidentielle 2007 au filtre des médias étrangers*, Paris, L'Harmattan, 2008, pp. 291-301. PINEIRA TRESMONTANT C., “Royal entre Bayrou et Sarkozy à l'élection présidentielle de 2007. Approches lexicométriques”, *MOTS*, 89 (2009), pp. 83-104. PATIN, Stéphane, “Les élections présidentielles américaines vues par la presse hispanophone des États-Unis”, HEAM, Michael; LEDRU, Raymond (dirs.), *La présidence de Barack Obama dans la presse internationale*, Paris, L'Harmattan, 2012, pp.131-151.

² La lexicometría, método de análisis textual, se basa en programas informáticos para estudiar el léxico a partir de su cuantificación, con el objetivo de corroborar hipótesis o problemáticas de índole histórica, sociológica, sociopolítica, estilística, etc. El programa informático utilizado, *Lexico*, fue elaborado primero por André Salem en la École Normale Supérieure de Fontenay-Saint-Cloud en 1990 y luego fue desarrollado por el equipo SYLED-CLA²T (*Système Linguistiques Enonciation Discursivité - Centre d'Analyse Automatique des Textes*) de la Universidad Sorbonne Nouvelle (cfr.: <http://www.cavi.univ-paris3.fr/ilpga/ilpga/tal/lexicowww/lexico3.htm>). Se utilizó la versión *Lexico 3* (junio 2009).

³ La ocurrencia, en estadística léxica, es una cadena de caracteres acotada por dos delimitadores que generalmente son el espacio en blanco y los signos de puntuación.

Partie	Occurenc	Formes
20minutes	1019	432
croix	1025	464
echos	916	403
figaro	527	288
liberation	731	338
monde	1210	542
parisien	676	335

Cuadro 3: número de ocurrencias y de formas de C2 según la prensa

El análisis lexicométrico realizado por el programa *Lexico 3* permite observar, tras la segmentación del texto en ocurrencias aislables y comparables, varios fenómenos destacables. Entre otros, nos permite estudiar las selecciones léxicas específicas de cada periódico y el compararlas con las características léxicas del debate televisivo. De este modo nos es posible encontrar no sólo concordancias temáticas entre C1 y C2, sino también divergencias.

Las especificidades concordantes entre C1 y C2: los temas en eco

Con el fin de destacar los temas del debate de los que se hace eco la prensa francesa digital, se ha procedido a comparar las especificidades léxicas de cada uno de los corpus, para así comprobar la existencia de correspondencias temáticas entre C1 y C2. De este modo, el estudio de las especificidades concordantes con *Lexico 3* permite detectar los temas que la prensa francesa retoma tan frecuentemente como los del debate. El diagnóstico del cálculo de las especificidades positivas tiene un valor positivo cuando la forma es empleada en una parte seleccionada. Cuanto más alto es el valor, más específica es la palabra en dicha parte.

especificidades léxicas de C1	especificidades léxicas de C2
desempleo (+7)	chômage (+8)
programa (+7)	programme (+6)
empleo (+7)	emploi (+6)
recortes (+6)	coupes (+6)
educación (+5)	éducation (+5)

Cuadro 4: Especificidades concordantes entre C1 et C2

De esta manera, observamos algunas formas léxicas específicas comunes con valores positivos relativamente próximos o idénticos, constituyendo los temas principales, como el *desempleo*, el *empleo*, el *programa* electoral de los dos candidatos, la *educación* o los *recortes* presupuestarios: *L'emploi au cœur des enjeux car le favori était venu pour ne pas perdre (Le Figaro)*;⁴ *Les candidats avaient peu de temps pour se montrer naturels et ils sont passés très vite sur des sujets fondamentaux comme l'éducation ou le chômage (Le Monde)*;⁵ *Il faut des coupes budgétaires, mais elles ne suffisent pas, a-t-il reconnu (Le Parisien)*.⁶

Si, a primera vista, las formas específicas *programme* / *programa* son concordantes, el contexto sintagmático de *programme* permite matizar el análisis. En efecto, para *Le Figaro*,

⁴ "...el empleo en el centro de lo que está en juego porque el favorito había llegado para no perder".

⁵ "Los candidatos tenían poco tiempo para mostrarse naturales y trataron muy deprisa temas fundamentales como la educación o el desempleo".

⁶ "Son necesarios los recortes presupuestarios pero no son suficientes".

Mariano Rajoy, le candidat de l'opposition de droite (Parti Populaire) exposait son programme⁷, mientras que *Le Monde* puntualiza que Rajoy est pour sa part resté flou sur son programme⁸ y Rubalcaba n'a cessé d'attaquer son adversaire sur la vacuité de son programme.⁹ ¿Con programa o sin programa, pues? Dos puntos de vista bien diferentes. Otras palabras específicas son igualmente comunes a la prensa francesa y al debate, pero con un valor positivo fluctuante más importante para uno de los dos corpus, lo que pone de manifiesto una preocupación mayor de uno u otro corpus por alguno de los temas tratados:

Spécificités lexicales de C1	Spécificités lexicales de C2
la economía (+5)	l'économie (+8)
la crisis (+3)	la crise (+9)

Cuadro 5: Especificidades léxicas concordantes con fluctuación de valor entre C1 y C2

Spécificités lexicales de C1	Spécificités lexicales de C2
la sanidad (+9)	la santé (+5)

Cuadro 6: Especificidades léxicas concordantes con fluctuación de valor entre C1 y C2

De esta manera, la prensa francesa parece insistir más en el tema de la economía y de la crisis mientras que el debate español privilegia más el tema de la sanidad.

Especificidades discordantes: selecciones léxicas y temáticas exclusivas

Se da el caso de que algunas especificidades son discordantes si comparamos un corpus con otro. Éstas resaltan exitosamente las selecciones léxicas y temáticas específicas de cada uno de ellos. Se puede comprobar en los dos cuadros situados a continuación cómo la prensa francesa se caracteriza más con formas relativas al distanciamiento analítico del discurso mediático, garantía de objetividad y neutralidad.

Spécificités discordantes
Formes spécifiques à C2
le débat (+12) – la campagne (+8) – les deux rivaux (+4)
les sondages (+10) – intentions de vote (+8) – favori (+6) – majorité absolue (+5) – 17 points (+5)

Cuadro 7: Formas específicas discordantes

Spécificités discordantes	
Formes spécifiques à C2	
PP (+16) – parti populaire (+10) – le candidat de droite (+13)	le parti socialiste (+5) – le candidat socialiste (+5) José Luis Rodriguez Zapatero (+6)

Cuadro 8: Formas específicas discordantes

Así, en el cuadro 7, se observa que los periódicos hablan específicamente de “el debate” y de “la campaña”, de los sondeos que dan una sobrada ventaja a Rajoy, con diecisiete puntos por delante, verdadero favorito en las intenciones de votos, aspirando de esta manera a una posible mayoría absoluta. Las formas específicas propias del discurso

⁷ “Mariano Rajoy, el candidato de la oposición de derecha (PP), exponía su programa”.

⁸ “Fue, por su parte, evasivo con respecto a su programa”.

⁹ “No dejó de atacar a su adversario sobre la vacuidad de su programa”.

mediático sirven también para recordar a los lectores franceses las obediencias respectivas de los dos candidatos (cuadro 8): “PP”, “Partido Popular”, el “candidato de la derecha”, por una parte, el “partido socialista” y el “candidato socialista”, por otra parte.

La mención específica al primer ministro saliente José Luis Rodríguez Zapatero, que había anticipado las elecciones generales, y que en el escenario internacional era en aquel momento más conocido que los propios candidatos, sirve de filiación con el candidato Rubalcaba mediante el co-ocurrente¹⁰ “saliente” que va emparejado en repetidas ocasiones con la forma “Zapatero”: ...*contre le chef du gouvernement sortant, Zapatero (Le Parisien)*;¹¹ *À droite, Mariano Rajoy, patron du parti populaire (...) pour remplacer le premier ministre sortant, le socialiste Zapatero (Libération)*.¹² Una filiación presentada como desventaja por la prensa francesa: *Zapatero est aujourd’hui considéré comme repoussoir par le parti dont il est toujours le secrétaire général, le PSOE (Le Monde)*;¹³ *Mais sa situation est inconfortable puisque il faisait partie du Gouvernement de Zapatero qui s’était engagé dans l’austérité depuis mai 2010 (La Croix)*.¹⁴

Formes discordantes	
Formes spécifiques à C2	
leader de droite sans charisme (+4)	orateur confirmé (+6)

Cuadro 9: Formas específicas discordantes

La prensa francesa recalca la división política derecha/izquierda colocando frente a *le leader de la droite sans charisme* (Rajoy), al *orateur confirmé* (Rubalcaba): *Rubalcaba, orateur confirmé (...) affrontait un leader de droite sans charisme (Le parisien)*.¹⁵ Entre las especificidades discordantes, observamos el fenómeno inverso, es decir, la existencia de especificidad en el debate y de pocas ocurrencias o incluso ninguna correspondiente en la prensa francesa. Estas especificidades discordantes ponen de manifiesto la existencia temas eludidos o poco significados, por mucho que éstos aparecieran masivamente durante el debate.

Formes discordantes			
Formes spécifiques à C1		Formes non spécifiques à C2	
pensiones	Fréquence (42) / Spécificité (+6)	retraites	(2 occurrences)
impuesto	Fréquence (25) / Spécificité (+4)	impôt	(3 occurrences)
las empresas	Fréquence (12) / Spécificité (+3)	les entreprises	(0 occurrence)
crédito	Fréquence (21) / Spécificité (+4)	crédit	(0 occurrence)

Cuadro 10: Especificidades discordantes

Presentamos a continuación varios ejemplos de tal fenómeno. El tema de la financiación de las pensiones, abordado hasta en 42 ocasiones a lo largo del debate no aparece más que una sola vez en *Le Monde* y en *Le Figaro: Il a accusé le parti populaire de*

¹⁰ Coocurrencia: presencia simultánea pero no forzosamente contigua en un fragmento de texto (secuencia, frase, párrafo...) de unas ocurrencias de dos formas determinadas.

¹¹ “...contra el jefe del Gobierno *saliente*, José Luis Rodríguez Zapatero”.

¹² “A la derecha, Mariano Rajoy, patrón del partido popular (...) para reemplazar al primer ministro saliente, el socialista José Luis Rodríguez Zapatero”.

¹³ “Zapatero hoy es considerado como desacordada por el partido del cual sigue siendo el secretario general, el PSOE”.

¹⁴ “Pero su situación es incómoda ya que hacía parte del Gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero que había emprendido la austeridad desde mayo del 2010”.

¹⁵ “Rubalcaba, orador experimentado, se enfrentaba a un líder de derecha sin carisma”.

*s'apprêter, s'il l'emporte, (...) à modifier le système des retraites (Le Monde).*¹⁶ *Les questions de Rubalcaba (...) sur le niveau des retraites ou sur la prestation chômage sont demeurées sans réponses (Le Figaro)*¹⁷ El tema del impuesto a las grandes fortunas, mencionado hasta 25 veces en el debate, no está recogido ni en *Le Monde*, ni en *Libération*, ni en *Le Figaro* y queda constado en una sola ocasión en *Les Échos*, en *La Croix* y en *Le Parisien*: *Alfredo Pérez Rubalcaba propose, entre autres, un impôt sur les grandes fortunes pour financer une politique d'emploi pour les jeunes (La Croix).*¹⁸ *Rubalcaba a fait des propositions concrètes comme celle de l'impôt sur la grande fortune (Le Parisien).*¹⁹ Incluso existen temas abordados en el debate que brillan por su ausencia en la prensa. El tema del crédito para la empresa y las familias, mencionado 21 veces en el debate, queda totalmente omitido en los medios franceses. En suma, la comparación de las especificidades léxicas entre C1 y C2 permite detectar los temas concordantes y discordantes, sacando a luz el papel de filtro desempeñado por el discurso mediático.

El debate televisivo: un no-evento discursivo en Francia

Queda por elucidar si el debate televisivo, auténtico acontecimiento mediático en España, constituyó un evento mediático-discursivo en Francia. Consideramos que la expresión “evento discursivo” es sinónimo de “momento discursivo”, el cual es definido por Moirand como *le surgissement dans les médias d'une production discursive intense et diversifiée à propos d'un même fait.*²⁰ Así, las exploraciones lexicométricas indican que, antes que nada, el debate televisivo entre Rajoy y Rubalcaba sería un no-evento discursivo.

Una observación esencial que ha de ser realizada con respecto a la cobertura francesa de las elecciones españolas tiene que ver con el desigual tratamiento de la información desde un punto de vista cuantitativo. Como se colige de lo expuesto en el cuadro de abajo, que presenta el número de ocurrencias por periódico, el tratamiento de la información es muy desigual según los rotativos:

Num	Partie	Occurrences
✓ 1	20minutes	1019
✓ 2	croix	1025
✓ 3	echos	916
✓ 4	figaro	527
✓ 5	liberation	731
✓ 6	monde	1210
✓ 7	parisien	676

Num	Partie	Occurrences
✓ 1	20minutes	1019
✓ 2	croix	1025
✓ 3	echos	916
✓ 4	figaro	527
✓ 5	liberation	731
✓ 6	monde	1210
✓ 7	parisien	676

Cuadros 11 y 12: Número de ocurrencia por periódico

Si para *20 minutes*, *La Croix* y *Le Monde*, el número de ocurrencias dedicadas al debate es superior a 1000, otros periódicos dedican a ello la mitad del espacio de sus páginas. Es el caso, por ejemplo, de *Le Figaro*, con 537 ocurrencias, y también el caso de *Le Parisien*, con 672 ocurrencias. ¿Se trataría de un primer filtro mediático o de un desinterés discursivo?

¹⁶ “Le ha acusado al Partido popular de tener preparado, prepararse, si gana (...) modificar el sistema de las pensiones”.

¹⁷ “Las preguntas de Rubalcaba (...) sobre el nivel de las pensiones o en la subsidio del paro quedaron sin respuestas”.

¹⁸ “Alfredo Pérez Rubalcaba propone, entre otro, un impuesto a las grandes fortunas para financiar una política de empleo para los jóvenes...”.

¹⁹ “Rubalcaba hizo propuestas concretas como la del impuesto a las grandes fortunas (...)”.

²⁰ MOIRAND, Sophie, *Les discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*, Paris, Presses Universitaires de France, 2007, p. 4.

Una segunda constatación está vinculada al vocabulario utilizado por cada cabecera.²¹ Es necesario apuntar que dicho vocabulario está muy poco renovado. Diversos índices estadísticos llevan a pensar que el vocabulario parece encasquillarse y recurrir incesantemente las mismas fórmulas. Un primer índice que nos indica tal fenómeno es el vocabulario básico, que está fuertemente extendido:

Formes/SR	20minutes	croix	echos	figaro	liberation	monde	parisien
espagne	5	4	5	1	3	4	6
débat	10	5	10	5	8	11	6
candidat	9	4	3	3	6	8	3
sondages	5	3	3	3	4	3	1
chômage	2	2	1	2	2	2	1
droite	7	6	4	3	8	4	3
élections	4	4	4	2	3	1	2
socialistes	2	1	1	2	3	1	1
rajoy	14	9	8	10	11	11	6
candidat socialiste	3	1	2	1	2	1	2
parti populaire	2	4	2	1	2	3	1

Cuadro 13: Vocabulario de base (fragmentos)

El vocabulario de base, es decir, el conjunto de las formas que no presentan ninguna especificidad en ninguna de las partes, constituye el vocabulario compartido por los periódicos. Se trata de formas relativas al evento mediático-político: *Espagne, débat, candidat, sondages, droite, élections, socialistes, Rajoy, candidat socialiste, chômage*. Es interesante comprobar que dentro del repertorio del vocabulario básico, la prensa recurre a dos procedimientos distintivos para designar a candidatos. Para el candidato de derechas, los medios recurren al procedimiento de nominación individualizante, con el patrónimo “Rajoy”, creando de este modo gran ambigüedad referencial, mientras que para el candidato de izquierdas, los periódicos prefieren el sintagma “candidato socialista”, privilegiando la función categorizadora e identificando al candidato con su partido. Este vocabulario de base otorga cierta estabilidad temática y constituye el conjunto de las palabras temas, verdadero armazón común de los artículos de prensa. En efecto, son términos “*autour desquels se structure une collection de corrélats, vocables qui dans le discours, servent à développer le thème, et entretiennent avec son intitulé divers types d’associations*”.²²

Un segundo índice estadístico también revela que debate televisivo electoral entre Rajoy y Rubalcaba no constituyó un evento discursivo: las especificidades léxicas de cada periódico. Dichas especificidades son pocas y poseen valores positivos bajos. Cabe recordar que en el cálculo de especificidad, cuanto más alto es su valor, más específica es la forma en la parte determinada. El cuadro siguiente muestra las especificidades del debate entre Rajoy y Rubalcaba:

²¹ El vocabulario es el conjunto de las formas atestiguadas en un corpus de textos.

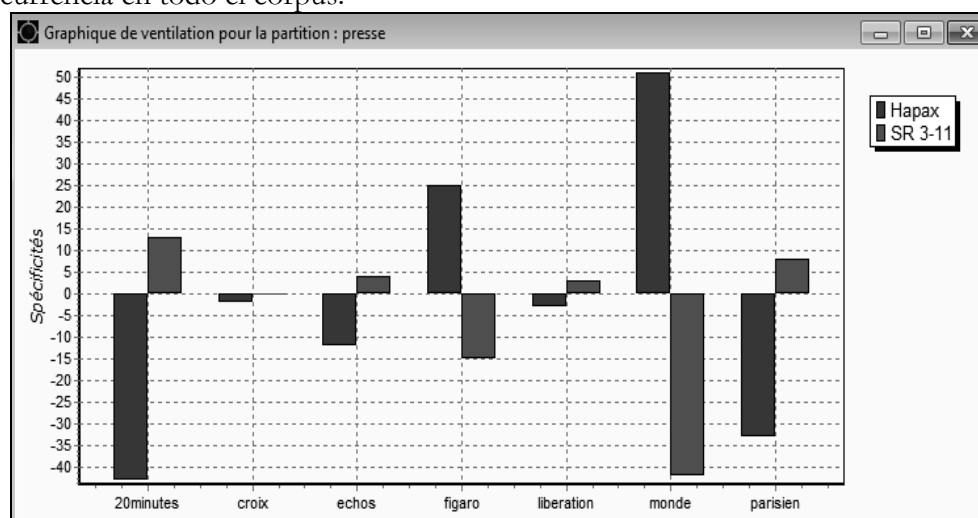
²² PICOCHÉ, Jacqueline, *Précis de Lexicologie française*, Paris, Nathan, 1977, p. 97.

Formas específicas 20 minutes	Formas específicas La Croix	Formas específicas Les échos	Formas específicas Le Figaro	Formas específicas Libération	Formas específicas Le Monde	Formas específicas Le Parisien
s (+4)	votants (+3)	Moncloa (+3)	de son adversaire (+3)	socialiste (+3)	Aznar (+4)	a (+3)
selon (+3)	déficit budgétaires (+3)	en chef (+3)	le leader (+3)		la campagne (+4)	t (+3)
el Pais (+3)	l'opposition (+3)		ses attaques (+3)		7 novembre (+3)	
	grand vainqueur (+3)		victoire (+3)		débat (+3)	
			changement (+3)			

Cuadro 14: Formas específicas según el periódico

En efecto, se trata de valores que oscilan entre 3 y 4. Observamos también pocas palabras temas: el déficit presupuestario (*déficit budgétaire*) en *La Croix*, así como el cambio (*changement*) para *Le Figaro*: *On ignore comment Rajoy luttera contre le déficit budgétaire (La Croix)*;²³ *Il lui a suffi de rappeler l'explosion du chômage et l'austérité décrétée par les socialistes pour apparaître comme el cambio (le changement)*²⁴ *et engranger les points (Le Figaro)*.²⁵

El tercer índice característico de este evento discursivo tiene que ver con la proporción de fragmentos de frases que se repiten al menos dos veces, que son denominados en lexicometría “segmentos repetidos”. Éstos son más importantes que la proporción representada por los *hapax*, es decir, por esas palabras que sólo cuentan con una ocurrencia en todo el corpus.

Gráfico 1: Especificidad de los *hapax* y de los segmentos repetidos de largo comprendido entre 3 y 11 formas

Cabe recordar que cuanto más positiva es la especificidad de los segmentos repetidos (en gris dentro del gráfico), más repetida en el conjunto de todos los periódicos es una proporción de información. Igualmente, cuanto más positiva es la especificidad de los *hapax* (en blanco en el gráfico) más cuantiosa es una cantidad de información nueva (aparición de vocabulario nuevo en el corpus). Las especificidades negativas denotan, al contrario, poco uso de tales recursos. Destaca el hecho de que cuatro de los siete periódicos (*20 minutes*, *Les Échos*, *Libération* y *Le Parisien*) se caracterizan por una proporción importante de información repetida y por poca renovación temática. En efecto, en estos

²³ “...pero se ignora cómo Rajoy luchará contra el déficit presupuestario”.

²⁴ Conviene recordar que la palabra *cambio* forma del lema de Rajoy *Súmate al cambio, Empieza el cambio*”.

²⁵ “Le bastó a Rajoy recordar la explosión del paro y la austeridad decretada por los socialistas para aparecer como ‘el cambio’ e ir ganando puntos”.

periódicos las especificidades de los segmentos repetidos son positivas, mientras que las especificidades de sus *hapax* son negativas. *Le Figaro* y *Le Monde*, por su parte, apuntan en una tendencia inversa: el uso de un vocabulario más variado, tal y como como señalan tanto las especificidades positivas altas de sus *hapax* como sus valores muy negativos de los segmentos repetidos.

Concluamos pues recalcando que ciertas expresiones se repiten de un periódico a otro, excepto en *Le Monde* y *Le Figaro*. Pero, ¿cuáles son? Para localizarlas, se constituye un corpus que agrupa a los cuatro periódicos analizados, con el fin de destacar los segmentos repetidos que pertenezcan al vocabulario de base. Como ejemplos, el cuadro de abajo presenta los segmentos repetidos de largo igual o superior a cuatro formas que pertenezcan al vocabulario de base en estos cuatro diarios:

	20 minutes	Les Échos	Libération	Le Parisien
vers une défaite historique des socialistes	1	1	1	1
une ampleur historique au parti populaire	1	1	1	1
le verdict des sondages	1	1	1	1
deux arbitres de basket	1	1	1	1
leader de droite sans charisme	1	1	1	1
une vingtaine de caméras de télévision	1	1	1	1
grandissime favori pour diriger le prochain gouvernement	1	1	1	1
au pouvoir en Espagne depuis 2004	1	1	1	1
la situation est devenue insoutenable	1	1	1	1
une campagne où tout semble joué d'avance	1	1	1	1
un duel télévisé sur fond de crise	1	1	1	1
avec à présent une avance de presque de 17 points	1	1	1	1

Cuadro 15: Segmentos repetidos de largo comprendido entre 4 et 11 formas pertenecientes al vocabulario de base de *20 minutes*, *Les Échos*, *Libération*, *Le Parisien*

Estos fragmentos de frases de los que se hacen eco los periódicos tienen que ver especialmente con: la organización del debate: *deux arbitres de basket* (“dos árbitros de baloncesto”), *une vingtaine de caméras de télévision* (“una veintena de cámaras de televisión”), *un duel télévisé sur fond de crise* (“un duelo con trasfondo de crisis); en segundo lugar, tienen relación con el contexto socioeconómico: *la situation est devenue insoutenable* (“la situación se ha vuelto insoportable”), *le verdict* (“el veredicto”). Pero sobre todo tales fragmentos guardan relación con la posición favorable de Rajoy: *vers une défaite historique des socialistes* (“hacia una derrota histórica de los socialistas”), *une ampleur historique au Parti Populaire* (“una amplitud histórica en el Partido Popular”), *grandissime favori pour diriger le prochain gouvernement* (“grandísimo favorito para dirigir al próximo gobierno”), *une campagne où tout est joué d'avance* (“una campaña en que todo se jugó de antemano”), *avec à présent une avance de presque de 17 points* (“ahora con una ventaja de casi diecisiete puntos”).

Las herramientas de concordancia nos permiten recuperar las concordancias de una forma (o de un grupo de formas) y visualizar los contextos sintagmáticos restringidos o más amplios de dicha forma. Si seleccionamos los segmentos repetidos específicos de los cuatro periódicos y utilizamos las herramientas de concordancia, observamos lo siguiente:

Partie : echos, Nombre de contextes : 1
 une vingtaine de caméras de télévision. deux arbitres de
 basket - ball chronométraient
 Partie : parisien, Nombre de contextes : 1
 une vingtaine de caméras de télévision . deux arbitres de
 basket - ball chronométraient
 Partie : 20minutes, Nombre de contextes : 1
 une vingtaine de caméras de télévision. deux arbitres de
 basket - ball chronométraient
 Partie : liberation, Nombre de contextes : 1
 une vingtaine de caméras de télévisions. deux arbitres de
 basket - ball chronométraient

Cuadro 16: Fragmento de las concordancias de los segmentos repetidos específicos de *Les Échos*, *le Parisien*, *20 minutes*, *Libération*.

Partie : 20minutes, Nombre de contextes : 1
 socialistes s'acheminent vers une défaite historique, avec
 29,91% des intentions de vote
 Partie : Parisien, Nombre de contextes : 1
 listes s'achemineraient vers une défaite historique, avec
 moins de 30 % des intentions de vote
 Partie : liberation, Nombre de contextes : 1
 socialistes s'acheminent vers une défaite historique, avec
 29,91% des intentions de vote
 Partie : echos, Nombre de contextes : 1
 socialistes s'acheminent vers une défaite historique, avec
 29,91% des intentions de vote

Cuadro 17: Fragmento de las concordancias de los segmentos repetidos específicos de *Les Échos*, *le Parisien*, *20 minutes*, *Libération*.

Advirtamos además cómo en el cuadro 15 se sitúa la única variable modal del verbo *s'acheminer* (“encaminarse”), en condicional en *Le Parisien*, mientras que en los demás periódicos el verbo aparece en presente de indicativo. ¿Se trataría de una estrategia de escritura mediática falsamente propia?

A continuación nos interesamos por los dos únicos periódicos que renuevan más su vocabulario sin repetir específicamente segmentos de frases: *Le Figaro* et *Le Monde*. Las herramientas de concordancia localizan el contexto sintagmático de cada uno de los *hapax* que aparece en los dos periódicos.

Partie : figaro, Nombre de contextes : 128

edo perez rubalcaba les derniers . rajoy apôtre du " changement " en espagne . le candidat lections du 20 novembre fait toujours la course en tête après le débat qui l ' a opposé osé au socialiste rubalcaba . l ' un , archi - favori des sondages devait protéger n , archi - favori des sondages , devait protéger son avance . l ' autre , condamné avant devait protéger son avance . l ' autre , condamné avant l ' heure par les enquêtes d ' opinion mné avant l ' heure par les enquêtes d ' opinion , jouait son va - tout . résultat : les l ' heure par les enquêtes d ' opinion , jouait son va - tout . résultat : les deux principaux tes d ' opinion , jouait son va - tout . résultat : les deux principaux candidats aux élections générales du 20 novembre ont suivi deux tactiques opposées lors du débat télévisé qui les du 20 novembre ont suivi deux tactiques opposées lors du débat télévisé qui les a vus s ' pposées lors du débat télévisé qui les a vus s ' affronter lundi soir . mariano rajoy ion de droite (parti populaire , pp) , exposait son programme , le nez collé sur ses fiches ire , pp) , exposait son programme , le nez collé sur ses fiches , retranché dans son aire de la démocratie espagnole . lapsus freudien ou technique de bretteur ? par deux fois émoctatie espagnole . lapsus freudien ou technique de bretteur ? par deux fois , rajoy a confondu agnole . lapsus freudien ou technique de bretteur ? par deux fois , rajoy a confondu les noms e de bretteur ? par deux fois , rajoy a confondu les noms des deux socialistes : " señor dversaire . les questions de rubalcaba sur le mariage homosexuel - contre lequel le pp a présenté un e . les questions de rubalcaba sur le mariage homosexuel - contre lequel le pp a présenté un recours au rubalcaba sur le mariage homosexuel - contre lequel le pp a présenté un recours au tribunal constitutionn le mariage homosexuel - contre lequel le pp a présenté un recours au tribunal constitutionnel - , sur omosexuel - contre lequel le pp a présenté un recours au tribunal constitutionnel - , sur le niveau contre lequel le pp a présenté un recours au tribunal constitutionnel - , sur le niveau des retraites equel le pp a présenté un recours au tribunal constitutionnel - , sur le niveau des retraites ou sur la pr

Cuadro 18: Fragmento de la concordancia de algunos hapax presentes en *Le Figaro*

Para referirse a Rajoy, *Le Figaro* escribe *apôtre du changement*²⁶ (“adalid del cambio”), *archi favori* (“archi-favorito”) o *le nez collé sur ses fiches* (“sin quitar ojo de sus notas”). A este respecto, *archi favori* es expresión empleada para ponerla en comparación con otras expresiones que se usan en los demás periódicos, tales como: *grand favori* (*20 minutes* y *Libération*) y sobre todo *grandissime favori* localizado en *20 minutes*, *La Croix*, *Les Échos* y *Le Parisien*. *Technique de bretteur* (“técnica de espadachín”) o *lapsus freudien* se pregunta el periódico cuando Rajoy, para dirigirse a Rubalcaba, lo interpela con el apelativo Zapatero. *Le Figaro* es el único periódico que aborda la cuestión del *mariage homosexuel* (“matrimonio homosexual”) aprobado bajo el gobierno socialista, puntualizando que Rajoy no ha dado ninguna respuesta mientras que el PP presentó un recurso ante el Tribunal Constitucional.

Partie : monde, Nombre de contextes : 287

à modifier le système des retraites . le slogan de sa campagne - " bats - toi pour ce que retraites . le slogan de sa campagne - " bats - toi pour ce que tu veux " - et sa proposition es . le slogan de sa campagne - " bats - toi pour ce que tu veux " - et sa proposition e sa campagne - " bats - toi pour ce que tu veux " - et sa proposition de réforme du a campagne - " bats - toi pour ce que tu veux " - et sa proposition de réforme du mode

els du pied directs aux électeurs qui se sont reconnus dans le mouvement des " indignés " mais qui n ts aux électeurs qui se sont reconnus dans le mouvement des " indignés " mais qui n ' ont pas , faute qui se sont reconnus dans le mouvement des " indignés " mais qui n ' ont pas , faute de candidat , du gouvernement liés de près ou de loin à la bulle immobilière ne sont pas des atouts électoraux uvernement liés de près ou de loin à la bulle immobilière ne sont pas des atouts électoraux . « llait rien proposer , et que rubalcaba venait perdant avec huit ans de ' zapatérisme ' , mais j ' aurais e rubalcaba venait perdant avec huit ans de ' zapatérisme ' , mais j ' aurais aimé qu ' ils approfondis

Cuadro 19: Fragmento de las concordancias de los hapax en *Le Monde*

Le Monde considera que tanto el eslogan de campaña de Rubalcaba, 'bats-toi pour ce que tu veux' (“pelea por lo que quieres”), como su proposición de reforma del escrutinio

²⁶ Las palabras en cursiva son *hapax*.

legislativo, constituyen “appels du pied directs aux électeurs qui se sont reconnus dans le mouvement des indignés”.²⁷ El periódico recuerda la responsabilidad que tuvo el precedente gobierno de derechas encabezado por Aznar en la generación de la *bulle immobilière* (“burbuja inmobiliaria”): “Aucun meeting commun n'est prévu entre M. Aznar et M. Rajoy. Par les temps qui courent, les anciens chefs du gouvernement liés de près ou de loin à la bulle immobilière ne sont pas des atouts électoraux” (*Le Monde*).²⁸ *Le Monde* transcribe las palabras de un entrevistado que habla de *zapaterisme*, presentado como una desventaja para el candidato socialista, heredero de la política de Zapatero: *On savait que Rajoy n'allait rien proposer et que Rubalcaba venait perdant avec huit ans de zapaterisme* (*Le Monde*).²⁹ Últimos ejemplos de dicha práctica: el término “vacuité (vacuidad), *hapax* utilizado por *Le Monde* y la expresión *prendre un malin plaisir* (regodearse con): *Le sortant n'a cessé d'attaquer son adversaire sur la vacuité de son programme alors que M. Rajoy prenait un malin plaisir à rappeler le bilan catastrophique de la gauche* (*Le Monde*).³⁰

Un debate desnaturalizado

La finalidad de un debate televisivo es ofrecer, bajo una forma espectacular, la interacción entre contrincantes, poniendo en escena discusiones políticas e institucionales con tintes conflictivos y argumentativos. De ahí precisamente su carácter altamente agonial y erístico. Debido a tales rasgos, Robert Vion llega a equiparar el debate con una competición deportiva, con sus espectadores (el público) y con su árbitro (el presentador): “El debate es un tipo de interacción que bien puede ser comparada con la competición deportiva que implica a dos sujetos enfrentados”.³¹

Sin embargo, el examen de las concordancias permite advertir que algunos términos asociados a *débat* y *campagne* provienen del campo semántico de la desilusión y de la monotonía. En resumidas cuentas, se trata de un debate político que queda desnaturalizado. *20 minutes* retoma el título de el periódico español *El Mundo*, traduciéndolo: *Un débat sans corps à corps*.³² Un *débat frileux et fastidieux (qui) ne devrait pas changer l'ordre d'arrivée*,³³ piensa *Libération*. *Le Monde* habla de *deux monologues plutôt qu'un débat*³⁴ y considera que *cela ressemblait à un examen oral plus qu'à un débat d'idées*.³⁵ *Un débat à l'image des élections espagnoles: sans surprise*, puntualiza *Les Échos*.³⁶ Un debate como la campaña, en la cual *tout semble joué d'avance*,³⁷ escribe *20 Minutes*. Una *drôle de campagne* electoral, según *La Croix*.³⁸ *Le Monde*, por fin, la tilda de *morne et ennuyeuse*.³⁹

²⁷ “Guiños hacia los electores que se puedan haber reconocido en el movimiento de los indignados”.

²⁸ “Ningún mitin común está planeado entre el Sr. Aznar y Rajoy. Por estos tiempos, los antiguos jefes de gobierno relacionados de cerca o de lejos con la burbuja inmobiliaria no son una ventaja electoral”.

²⁹ “Sabíamos que Rajoy no iba a proponer nada y que Rubalcaba venía en desventaja, tras ocho años de *zapaterisme*”.

³⁰ “El saliente no dejó de atacar a su adversario con la vacuidad de su programa mientras que el Sr. Rajoy se regodeó con recordarle el balance catastrófico de la izquierda”.

³¹ VION, Robert, *La communication verbale*, Paris, Hachette-Supérieure, 1992, p.138.

³² “Un debate sin cuerpo a cuerpo”.

³³ “Un debate timorato y aburrido (que) no debería de cambiar el orden de llegada previsible”.

³⁴ “Dos monólogos antes que de un debate”.

³⁵ “Parecía examen oral antes que un debate de ideas”.

³⁶ “Un debate a semejanza de las elecciones españolas: sin sorpresa”.

³⁷ “Todo parece que está cantado”.

³⁸ “Peculiar campaña electoral”.

³⁹ “Apagada y aburrida”.

Conclusión

La prensa francesa se hizo eco de algunos de los temas abordados en el debate, eso es al menos lo que han revelado una serie de especificidades léxicas concordantes como *desempleo/chômage*, *recortes/coupes*. En ocasiones comportándose como caja de resonancia que amplifica ciertos temas (la crisis), y en otras actuando como caja de amortiguación que atenúa otros (la sanidad), la prensa francesa opta por eludir cuestiones que sí aparecieron en el debate televisivo (el crédito a los empresarios) o abordarlos con suma superficialidad, como por ejemplo el asunto de la financiación de las pensiones o del impuesto a las grandes fortunas. Estas son algunas de las revelaciones que nos proporciona el estudio de las especificidades discordantes.

El debate televisivo electoral constituyó un evento mediático-político en España que no generó un auténtico evento discursivo en Francia. Por lo tanto, se trataría de un no-evento discursivo. Moirand para referirse a este tipo de fenómeno, recurre acertadamente a la expresión “instante discursivo”, puesto que su naturaleza es fugaz, y desaparece rápidamente de los discursos mediáticos, contrariamente a lo que ocurre con los verdaderos eventos discursivos. El acercamiento cuantitativo que hemos realizado en estas páginas lo ha demostrado mediante la aplicación de determinados indicadores.

El tratamiento lexicométrico de la información revela la existencia de un interés desproporcionado si lo comparamos con el evento en sí: la preponderancia de segmentos repetidos de los que se hacen eco los periódicos, así como la escasa proporción de la renovación temática, son ciertamente una prueba inequívoca de la existencia de fuentes informativas comunes (AFP, Reuters...) y de la falta de elaboración de escritura periodística propia. Por último, cabe insistir en la insoslayable relación que existe entre la construcción del campo semántico de la desilusión asociado a la palabra *debate*, por una parte, y aquello que nuestro estudio lexicométrico ha revelado con datos y cifras exactas.

Conviene en suma que nos interroguemos por las razones de este no-evento discursivo. ¿Tendrá que ver con el estatuto de los contrincantes? Ambos candidatos son en efecto líderes políticos que llevan una veintena de años conociéndose y enfrentándose en el Congreso, y ello, obviamente, no despierta expectativas entre el público, ni ocasiona espectáculo televisivo alguno, al contrario de lo que podría generarse, por ejemplo, en debates en los que alguno al menos de los contendientes es nuevo y emergente, como fue el ejemplo del debate mantenido por Obama y Mc Cain en 2004 o entre González y Aznar en 1993. ¿Será, en otro orden de cosas, el rígido formato del debate, pactado entre los dos candidatos, el que desprestigie el encuentro?⁴⁰ ¿O será dicha circunstancia imputable al hecho de que los últimos sondeos del CIS, publicados el 4 de noviembre, ya presentaban a Rajoy como más que favorito para obtener una histórica mayoría absoluta en el Congreso? En relación a últimos interrogantes, el periódico *El País* transcribe las palabras de María José Canel, profesora de Comunicación política en la Universidad Complutense de Madrid, quien atinadamente consideraba que “las encuestas dan un claro ganador”, que la existencia de uno o más debates no iba a influir en el resultado final, y sobre todo que “en España tenemos una cultura de debates con formatos aburridos y muy controlados por los políticos”.⁴¹

⁴⁰ Tres bloques temáticos, turnos de palabra de tres minutos, un cronometrador, un presentador repartiendo el tiempo de intervención.

⁴¹ http://politica.elpais.com/politica/2011/10/30/actualidad/1320008025_877675.html

Bibliografía

- ALVAREZ, Roberto, BECUE Mónica, LANERO, Juan José, “Le vocabulaire gouvernemental espagnol (1976-1996)”, *Mots. Les langages du politique*, 62 (2000), pp. 31-47.
- BONNAFOUS, Simone, TOURNIER, Maurice, “Analyse du discours, lexicométrie, communication et politique”, *Langages*, 117(1995), pp. 67-81.
- CABRÉ, Maria Teresa, “Etude lexicométrique du langage parlementaire aux Cortes de 1931”, *Travaux de Lexicométrie et de Lexicologie Politique*, 2 (1977), pp.161-176.
- LAFON, Pierre, SALEM, André, “L’inventaire des segments répétés d’un texte”, *Mots. Les langages du politique*, 6 (1983), pp.161-177.
- LAFON Pierre, *Déponillements et statistiques en lexicométrie*, Ginebra-Paris, Slatkine-Champion, 1984.
- LAMALLE *et al.*, *Lexico3 – Outils de statistique textuelle. Manuel d’utilisation*, Syled-CLA2T, Université de la Sorbonne Nouvelle, 2003, URL: <http://www.cavi.univparis3.fr/Ilpga/ilpga/tal/lexico>.
- LEBART, Ludovic, SALEM André, *Statistique textuelle*, Paris, Dunod, 1994.
- MAYAFFRE, Damon, “Les corpus politiques : objet, méthode et contenu. Introduction”, *Corpus*, 4 (2005).
- MOIRAND, Sophie, “*Les discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*”, Paris, Presses Universitaires de France, 2007.
- OTAOLA, Concepción, Aportaciones de la lexicometría al análisis del discurso político”, MELLET, Sylvie (ed.), *4^{as} Jornadas internacionales de Análisis estadísticos de Datos Textuales (JADT 1998)*, Niza: Universidad de Niza, 1998, pp. 495-506.
- PICOCHÉ, Jacqueline, *Précis de Lexicologie française*, Paris, Nathan, 1977.
- PATIN, Stéphane, PINEIRA-TRESMONTANT, Carmen, “L’écho des débats télévisés dans la presse espagnole”, Pineira-Tresmontant, Carmen (dir.), *La présidentielle 2007 au filtre des médias étrangers*, Paris, L’Harmattan, 2008, pp. 291-301.
- PATIN, Stéphane, “Les élections présidentielles américaines vues par la presse hispanophone des États-Unis”, HEAM, Michael; LEDRU, Raymond (dirs.), *La présidence de Barack Obama dans la presse internationale*, Paris, L’Harmattan, 2012, pp.131-151.
- PINEIRA, Carmen; SALEM, André, *Discours royal espagnol*. 2005. URL: <http://www.cavi.univ-paris3.fr/lexicometrica>
- PINEIRA TRESMONTANT C., “Royal entre Bayrou et Sarkozy à l’élection présidentielle de 2007. Approches lexicométriques”, *MOTS*, 89 (2009), pp. 83-104.
- SALEM, André, *Pratique des segments répétés. Essai de statistique textuelle*, Paris, Klincksieck, 1987.
- TOURNIER, Maurice, “D’où viennent les fréquences de vocabulaire ?”, *Mots. Les langages du politiques*, 1 (1980), pp. 189-212.
- VION, Robert, *La communication verbale*, Paris, Hachette-Supérieure, 1992.